IF I'M WITH YOU,
IT'S OKAY TO SING.
FOR A MOMENT, I REGRETTED IT.
THE NEXT MOMENT, I WAS GLAD I WAS ABLE TO SAY IT.

の下り:28
GOODBYE, QUEEN

SFX: CHATTER

ざわ

ざわ

ざわ

HELLO

HELLO

PLEASE TAKE A PROGRAM

WELCOME!

RUSTLE

AH!

ARE YOU ALL RIGHT?

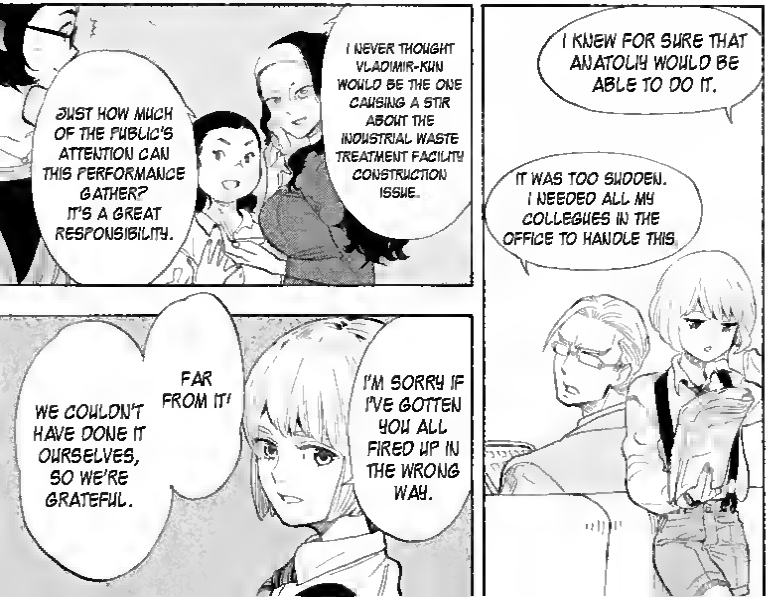
!

THANKS FOR COMING, MITO-SAN.

SENPAI!
"THE TURN OF THE SCREW" IS A DIFFICULT OPERA TO UNDERSTAND, BUT WE'LL PERFORM OUR BEST SO YOU CAN ENJOY IT.
AH,
AFTER-PERFORMAN
A SURPRISE!
PLEASE SEE THE PROGRAM FOR DETAILS
14:00 - INTERMISSION 15:00
THANKS
本日の公演

I'LL... LISTEN CAREFULLY.
GOOD LUCK.

AMAZING...
KAWAMI OPERA'S NOWHERE NEAR HAVING SUPPORTERS NATIONWIDE, YET HERE WE ARE MAKING OUR WORLD DEBUT. .
THE AFTER-SHOW PERFORMANCE WILL BE BROADCAST LIVE ONLINE ON CLASSICAL MUSIC CHANNELS.
I'VE MADE THE ANNOUNCEMENT TO THE MEDIA THROUGH OUR AGENCY.


I NEVER THOUGHT VLADIMIR-KUN WOULD BE THE ONE CAUSING A STIR ABOUT THE INDUSTRIAL WASTE TREATMENT FACILITY CONSTRUCTION ISSUE.
JUST HOW MUCH OF THE PUBLIC'S ATTENTION CAN THIS PERFORMANCE GATHER? IT'S A GREAT RESPONSIBILITY.
I KNEW FOR SURE THAT ANATOLIY WOULD BE ABLE TO DO IT.
IT WAS TOO SUDDEN. I NEEDED ALL MY COLLEGUES IN THE OFFICE TO HANDLE THIS.
I'M SORRY IF I'VE GOTTEN YOU ALL FIRED UP IN THE WRONG WAY.
FAR FROM IT!
WE COULDN'T HAVE DONE IT OURSELVES, SO WE'RE GRATEFUL.

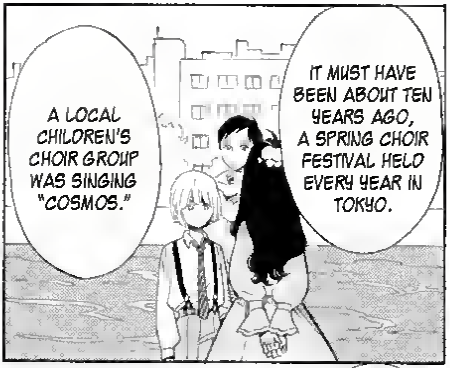
AND ABOUT THE AFTER-SHOW...
WELL THEN, EVERYONE, PLEASE GIVE YOUR BEST PERFORMANCE, AS USUAL.
I HAVE TO USE MY REPUTATION AT A TIME LIKE THIS.
OOHASHI-SAN, LET'S GO.
THAT'S TRUE.
SHOULDN'T WE MAKE ANOTHER ANNOUNCEMENT FOR THE AUDIENCE NOT TO LEAVE AFTER THE SHOW?

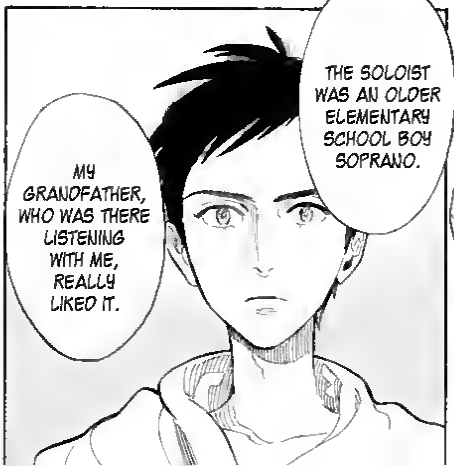
AAAAAA
YOU AND YUTAKA REALLY DO LOVE "COSMOS."

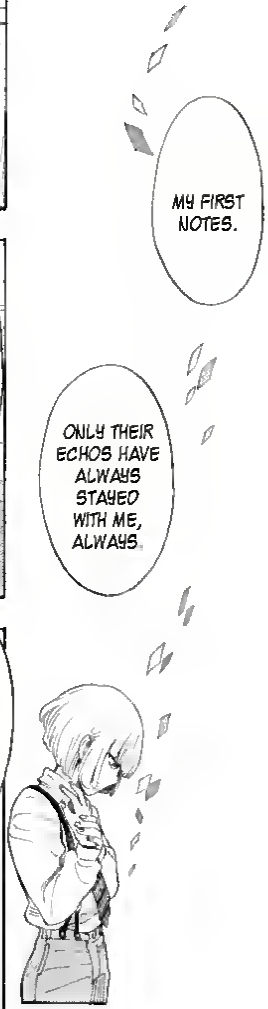
... I WONDER WHY.
LISTENING TO YOU PLAY MAKES ME REMEMBER WHEN I FIRST BEGAN SINGING.
MINORU, YOU WERE PLAYING "COSMOS" WHEN WE FIRST MET, WEREN'T YOU?
FLUTE
MAYBE I WAS
I REMEMBERED IT WHEN I HEARD YOUR FLUTE
BECAUSE OF MY FLUTE?
THE CHOIR PIECE I FIRST HEARD WITH MY GRANDMA A LONG TIME AGO.
IT WAS "COSMOS,"

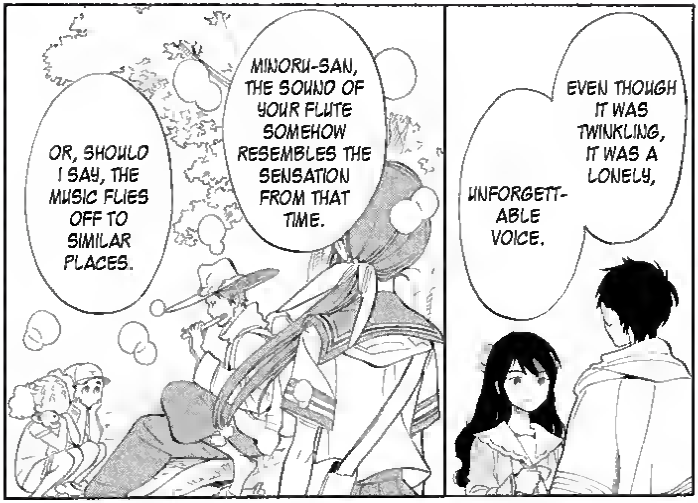
BUT IT WAS A BOY SOPRANO SINGING "COSMOS."
I THOUGHT I DIDN'T REMEMBER THE SINGER'S VOICE OR THE SONG'S NAME.
STRANGE.
I'M SURE OF IT.
COUGH
COUGH
REALLY...
BECOMING LIKE THIS, DISTANCING MYSELF FROM SINGING...
IT FEELS LIKE MY SUBMERGED ROOTS HAVE APPEARED ON THE WATER'S SURFACE...
COUGH
COUGH

SOMETHING STRANGE LIKE THAT HAPPENED TO ME AS WELL.


A LOCAL CHILDREN'S CHOIR GROUP WAS SINGING "COSMOS."
IT MUST HAVE BEEN ABOUT TEN YEARS AGO, A SPRING CHOIR FESTIVAL HELD EVERY YEAR IN TOKYO.


MY GRANDFATHER, WHO WAS THERE LISTENING WITH ME, REALLY LIKED IT.
THE SOLOIST WAS AN OLDER ELEMENTARY SCHOOL BOY SOPRANO.


MY FIRST NOTES.
ONLY THEIR ECHOS HAVE ALWAYS STAYED WITH ME, ALWAYS.


MINORU-SAN, THE SOUND OF YOUR FLUTE SOMEHOW RESEMBLES THE SENSATION FROM THAT TIME.
OR, SHOULD I SAY, THE MUSIC FLIES OFF TO SIMILAR PLACES.
EVEN THOUGH IT WAS TWINKLING, IT WAS A LONELY,
UNFORGETT-ABLE VOICE.

A BOY SOPRANO?
THE SONG WAS "COSMOS," RIGHT?
ABOUT 10 YEARS AGO?
A CHOIR FESTIVAL IN TOKYO?
..? YES.

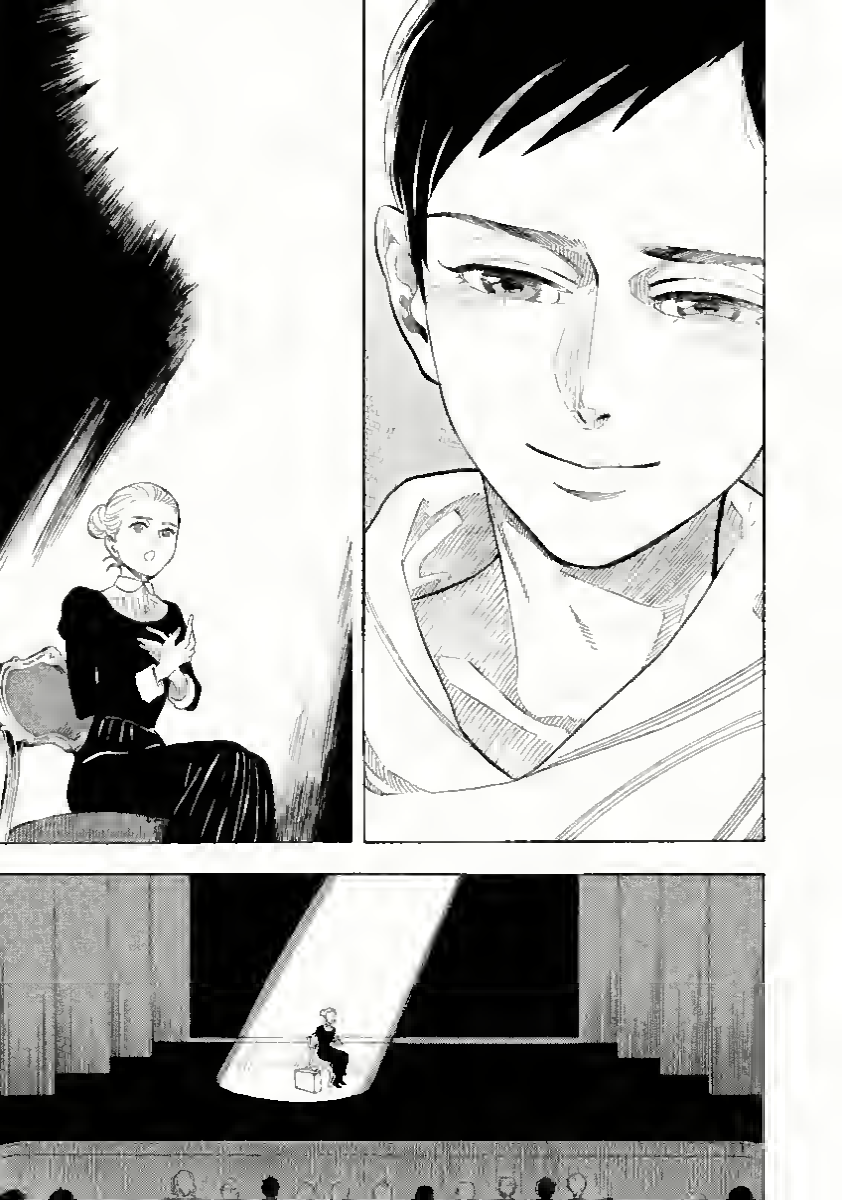
ARE THERE REALLY SO MANY CHOIRS WITH SOLO ARRANGEMENTS OF "COSMOS" FOR BOY SOPRANOS?
!
IT SOUNDS A LOT LIKE THE CHOIR FESTIVAL I WENT TO HEAR.
YEAH.
IT'S UNBELIEVABLE, BUT...
... COULD IT BE?
THAT WAS ME.
IS IT POSSIBLE WE WERE BOTH THERE?
AT THE SAME PLACE ON THE SAME DAY?

WHAT WOULD YOU THINK IF I SAID THAT?
IN ELEMENTARY SCHOOL, WHEN I LIVED IN TOKYO,
I JOINED A CHILDREN'S CHOIR AS A SOPRANO.

I'VE SANG THAT SONG SOLO AT A CHOIR FESTIVAL BEFORE.
"COSMOS --"
YOU'D BE DISAPPOINTED IF THE CHILD FROM THAT TIME ENDED UP THIS WAY.
パカーン!
POP

IF THAT WERE SO, I'D BE HAPPY.
SHAKE SHAKE SHAKE
BECAUSE IF I DIDN'T MEET YOU AT THAT TIME,
THEN I WOULD HAVE LIVED ON WITHOUT KNOWING SINGING
IF A PERSON LIKE THAT WERE BEFORE ME NOW... I'D BE HAPPY.
I WOULD BE A BIT EXCITED ABOUT WHAT I'D BE LIKE IN THE FUTURE...
IF THAT CHILD WAS YOU, THAT IS.

IT'S ALMOST STANDBY!
OKAY!
I WOULD ALSO BE HAPPY.



すー
INHALE
はー
EXHALE

SMACK
ぱちーん
INHALE
ギャッ
ACK!
INHALE
すぅ
PLINK
ぽろん
IF YOU FALL, THEN YOU SHOULD PRETEND TO BRUSH OFF YOUR CLOTHES AND CONTINUE SINGING...
IT'S MY FIRST OPERA... WHAT IF I FALL OVER? WHAT DO I DO?
JEEZ.
C'MOOO~N!
PRACTICING GROANING LIKE A COW? THAT'S ADMIRABLE
TN: YUTAKA'S GROAN IS THE SAME NOISE AS A COW MAKES

YOU'VE MADE THE ROLE OF MILES YOUR OWN, SO YOU DON'T NEED TO WORRY.
I THINK THE AUDIENCE WILL SEE AND HEAR A MILES NAMED YUTAKA AND GET EXCITED.

SFX: WHACK WHACK

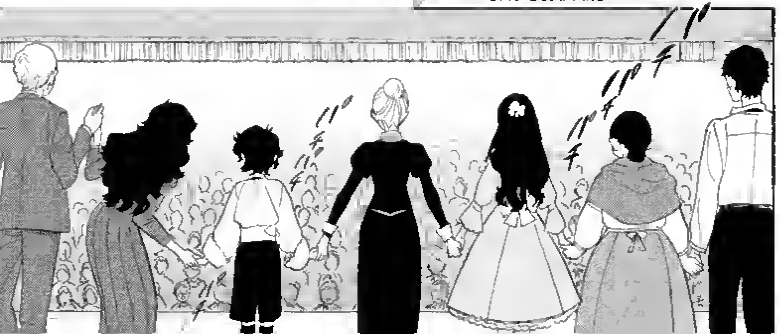
HE HAD SUCH A VACANT LOOK ON HIS FACE BACK THEN.
WHAT'S WITH HIM?
BA-BAM

ドドドドー
DRUMROLL
ドン!
BAM!
THUMP THUMP THUMP
ア〜ア〜ア〜

Malo...
Malo...
than a naughty boy...
in adver-sity...

AOI AND MACHIYA ARE AMAZING.
IT'S LIKE THEY'RE DIFFERENT PEOPLE
SO COOL...
DUN-DA-DUN

SFX CLAPPING



YOU WERE GREAT!
TRULY WONDERFUL!
CHEERING
YOU TWO WERE THE BEST!
WAH!
わぁん！
THANK YOU SO MUCH FOR A WONDERFUL PERFORMANCE!
EHEHE...

EVERY YEAR, WE ARE SOMEHOW ABLE TO HOLD REGULAR PERFORMANCES, THANKS TO EVERYONE'S SUPPORT.
AND THANKS TO YOU, WE'RE ALLOWED TO DO AS WE PLEASE I'M TRULY SORRY.
はははHA HA HA
AHEM
I WOULD LIKE TO SINCERELY THANK EVERYONE FOR COMING TODAY.

THE PEOPLE'S OPERA PERFORMS KEEPING THAT IN MIND.
NEVERTHELESS, LET US BRIGHTEN KAWAMI FROM THE CULTURAL SIDE WITH THE POWER OF MUSIC.
THINGS HAVE BEEN DEPRESSING LATELY IN ONE WAY OR ANOTHER, WITH THE TIGHT FINANCIAL SITUATION AND THE INDUSTRIAL WASTE TREATMENT FACILITY PLAN FOR THE COAST CASTING ITS SHADOW.

HE ENDEAVORED TO MAKE THIS PERFORMANCE TODAY MORE MEANINGFUL.
OUR SPECIAL GUEST, WHO WE WILL BE WELCOMING ON STAGE, ALSO HOLDS THE SAME FEELINGS AS US.

LET US WELCOME OUR SPECIAL GUEST,
WELL, I'LL CUT OFF MY OLD MAN RAMBLING HERE.
RUSSIA'S BOY SOPRANO VOCALIST,
VLADIMIR POPOV-KUN!

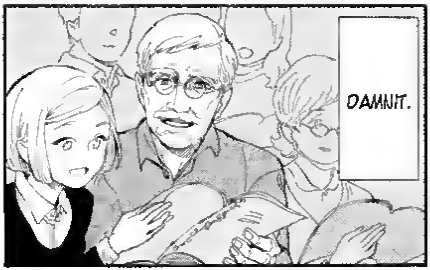
Inside
our
hearts,
tomor-
row
shines
brightly

Inside our young hearts,
which do not
know gloom.

わあ
あ CHEERING あ
CLAPPING
TH-
THIS TIME, LET'S ALL SING "OVERCOMING TEARS."
TOGETHER, WITH US.

BAM
TRUMPET
PA-PA
PA-PA
DAMNIT.
I REALLY SHOULDN'T HAVE SAID THAT I'D COOPERATE WITH THEM.
Inside our hearts, tomorrow
shines brightly.

MY SOPRANO...
IT'S SLIPPING DOWN FROM THE SCORE.
IT'S BEING LEFT BEHIND.
THIS FROG-LIKE VOICE, FORCIBLY STRETCHED AND RUINED...

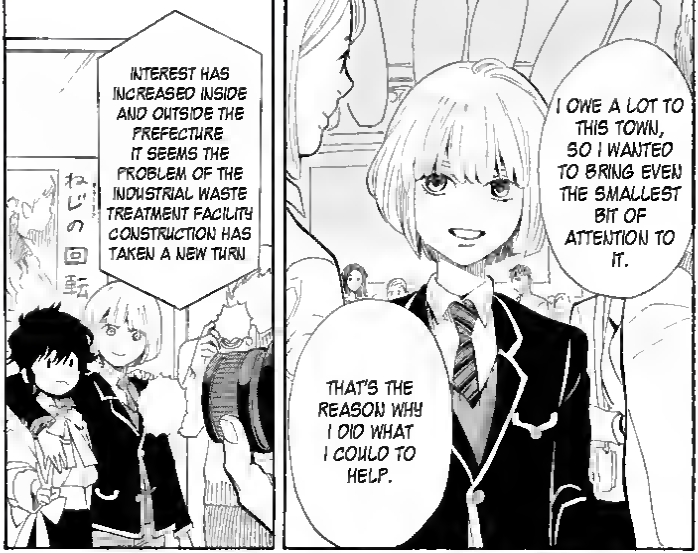

DAMNIT.

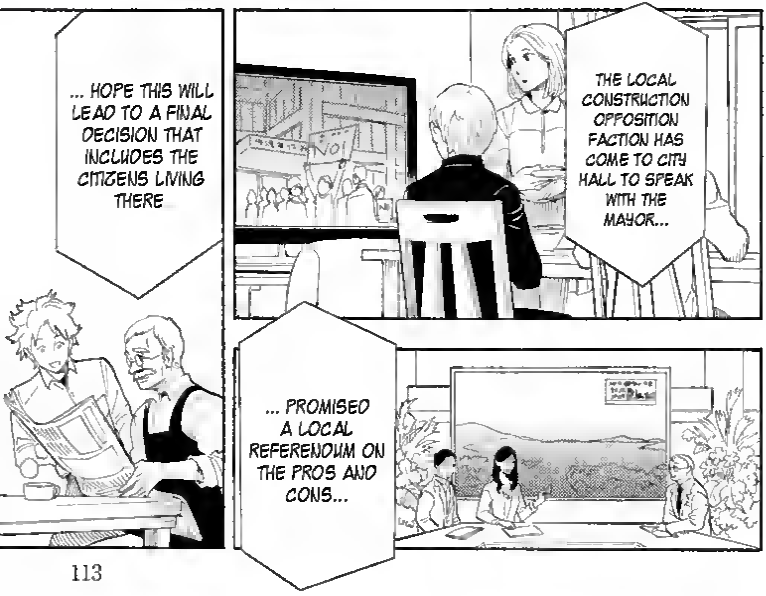
BUT...

BUT...
Believe in a tomorrow
that we can only come across
Once in this world
Let's over-come our fears
and gaze at a bright tomor-row.

La La La—La—
ANATOLIY!
EVERYONE, CHEER MORE!
IF THERE ARE PEOPLE WAITING FOR ME,
I WANT TO SING BEFORE THEM.
THE CANCELED CONCERTS,
CAN YOU RESCHEDULE THEM?

AS SOON AS I CAN.
CHEERING


INTEREST HAS INCREASED INSIDE AND OUTSIDE THE PREFECTURE
IT SEEMS THE PROBLEM OF THE INDUSTRIAL WASTE TREATMENT FACILITY CONSTRUCTION HAS TAKEN A NEW TURN
I OWE A LOT TO THIS TOWN, SO I WANTED TO BRING EVEN THE SMALLEST BIT OF ATTENTION TO IT.
THAT'S THE REASON WHY I DID WHAT I COULD TO HELP.


... HOPE THIS WILL LEAD TO A FINAL DECISION THAT INCLUDES THE CITIZENS LIVING THERE
THE LOCAL CONSTRUCTION OPPOSITION FACTION HAS COME TO CITY HALL TO SPEAK WITH THE MAYOR...
... PROMISED A LOCAL REFERENDUM ON THE PROS AND CONS...

I SUPPOSE "HIS VOICE BROKE!" WILL BE MAKING HEADLINES WHEN I RETURN TO MOSCOW.
MUSIC THAT CARRIES THE CITY'S FEELINGS
EACH MAGAZINE HAS BEEN ALLOWED TO WORK TOGETHER ON JOINT ARTICLES FEATURING THE PLIGHT OF PROVINCIAL CITIES.
THAT'S A GOOD IDEA.
I WAS ALSO THINKING OF WHAT I COULD DO AND TRIED TALKING IT OVER WITH MY BOSS.
NO, WON'T THEY POKE THEIR NOSES INTO "HE CAN SPEAK JAPANESE?!" FIRST?
PROBABLY

AH, THAT'S RIGHT. MINORU --
I'M RETURNING THIS.
IT WAS INTERESTING.
I'LL SING THE WAY I WANT TO SING.
I PLAN ON SINGING AS MUCH AS I CAN.

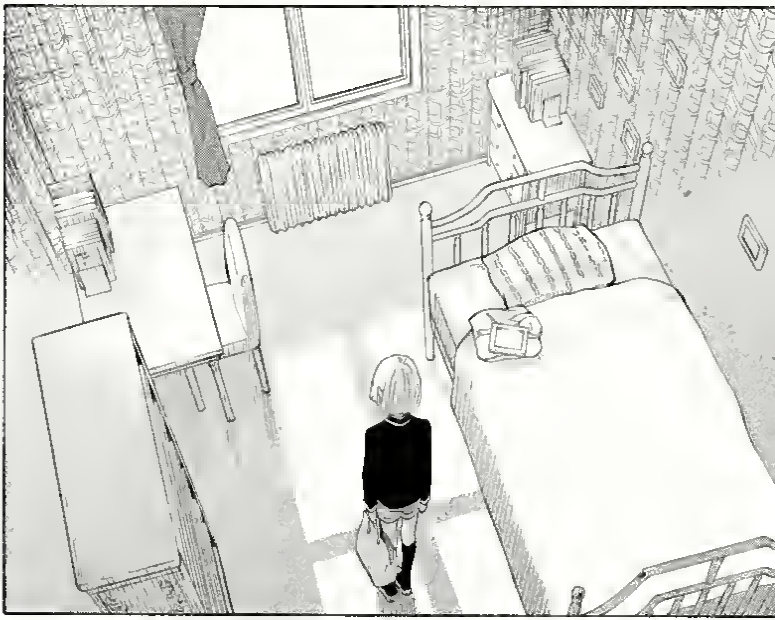
HSOHH
YEAH.
FOR NOW.
NOT IN A CHOIR, BUT SOLO.
FOR NOW.
"I WON'T LET MYSELF SIMPLY BECOME HAPPY IN THE FUTURE,"
WAS IT?

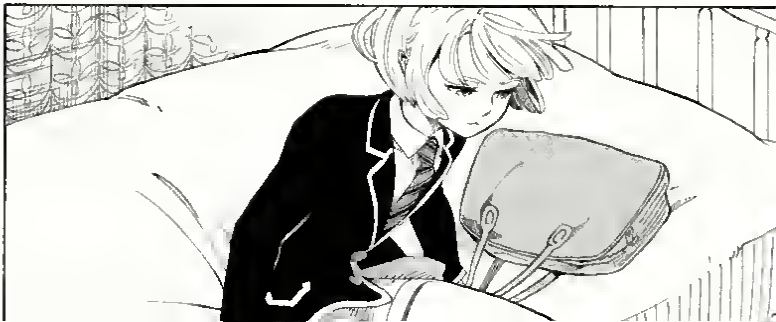
THE QUEEN OF THE NIGHT FLEW DOWN INTO THE MIDDAY SKY.

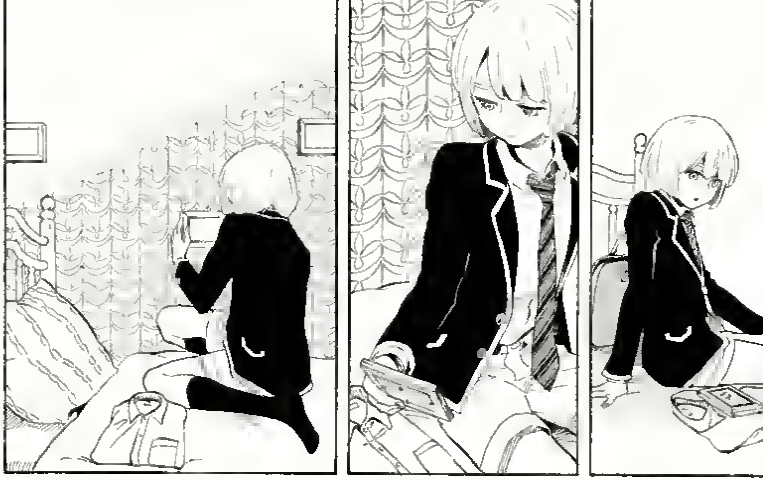
EVEN IF HIS HIGH VOICE HAS BECOME HOARSE,
EVEN IF HIS VIBRATO CUTS OFF SHORT,

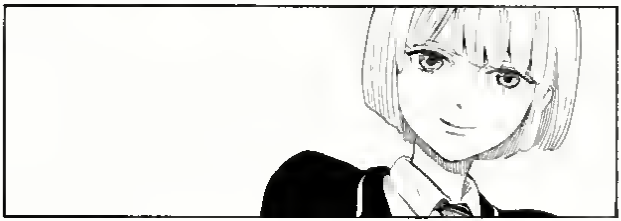
TODAY
I HEARD VLADIMIR-KUN'S BEST SOPRANO IN THE WORLD.

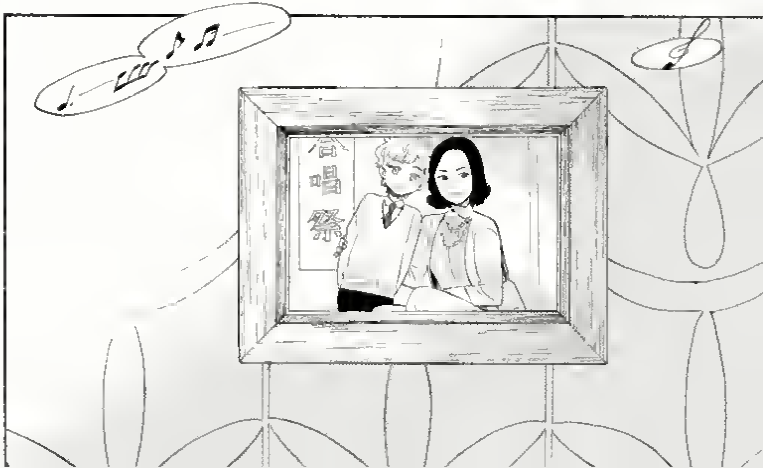
I WON'T SING THE QUEEN OF THE NIGHT ARIA ANYMORE!
THAT'S THE FINALE!










合唱祭

BLY SCANLATIONS

BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM

TRANSLATION: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJAI4@TUMBLR

SONGS REFERENCED IN THIS CHAPTER:
COSMOS: https://www.youtube.com/watch?v=esdrIGtgeSU
TURN OF THE SCREW (ACT 1 SCENE 6, THE LESSON): https://www.youtube.com/watch?v=xJXRb9RO9hO
OVERCOMING TEARS (NAMIDA O KOETE): https://www.youtube.com/watch?v=OTORwIOF5x4
Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen ("Queen of the Night Aria")
https://www.youtube.com/watch?v=OUlwx8ICOFI

TRANSLATOR'S NOTE:
1. THE LINE YUTAKA SAYS ON PG2 IS FROM CHAPTER 12, BUT I CHANGED IT. SORRY!
2. SOMETHING MAGICAL HAPPENED ON THAT RIVERSIDE, WITH THE CHOIR FESTIVAL TRIO.
3. I'M NOT CRYING! SHUT UP! THE IMAGE OF YUTAKA CRYING ON 44 IS REALLY GREAT.

-SHOKUJIS

TYPESETTER'S NOTES:
YUHKI KAMATANI'S WORKS ARE AVAILABLE IN:
NABARI NO OU: JAPANESE, ENGLISH, FRENCH, CHINESE (TRADITIONAL), ITALIAN
SHOUNEN NOTE: JAPANESE, CHINESE (TRADITIONAL), SPANISH (EUROPEAN)
BUSSHI NO BUSSHIN: JAPANESE
SHIMANAMI TASOGARE: JAPANESE
PLEASE SUPPORT KAMATANI-SENSEI BY BUYING THESE OFFICIAL RELEASES! THAN YOU FOR READING!

-CHARMINGSPROUT